



ROMÂNIA
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENTIFIC
RESEARCH
„1 DECEMBRIE 1918” UNIVERSITY OF ALBA IULIA
5 Gabriel Bethlen, 510009 Alba Iulia
Tel. +40258 806130, fax. +40258 812630
Url: www.uab.ro, e-mail: officeciel@uab.ro



PN-II-RU-TE-2014-4-2785

*INVARIANTE UNIVERSALE SI VARIANTE ALE METAFOREI ECONOMICE IN
LIMBILE ROMANA SI ENGLEZA. O ABORDARE COGNITIVA DIN
PERSPECTIVA LINGVISTICII CORPUSULUI*

Raport științific pentru etapa unică 2 - 01.01.2016 – 31.12.2016

În cea de-a doua etapă a proiectului (01.2016-31.12.2016) am desfășurat activități și am întreprins demersurile necesare îndeplinirii obiectivelor propuse pentru această etapă unică a proiectului. Astfel, am reușit crearea a 2 corpusuri (în limbile engleză și română) care includ aproximativ 500.000 cuvinte fiecare, din ziare românești și britanice cu apariție zilnică sau săptămânală.

De asemenea, am început asocierea conceptuală a metaforelor de afaceri pe categorii cognitive identificate în stilurile jurnalistice din limba română și engleză prin utilizarea extragerilor automate și manuale cu ajutorul unor programe informatice specifice.

Am început procesul de identificare a universalilor și variantelor în metaforele de afaceri din limba romană contemporană și limba engleză contemporană prin analiza contrastivă cantitativă și calitativă. Rezultatele intermediare au fost prezentate în lucrările științifice publicate sau în lucrurile ale membrilor echipei de proiect.

Am demarat și procesul de creare a unui portal web care să conțină un instrument de extragere și recuperare a metaforelor, demersuri desfășurate de asistentul de cercetare doctorand Liana Boca (membru nou în echipă) și Giacomo Ferrari, cercetător senior.

Am desfășurat ample acțiuni de diseminare a rezultatelor proiectului de cercetare, în primul rând prin organizarea unui workshop de progress (Intercultural Metaphor Panel: Towards a global conceptual schema or variable cultural concepts) la instituția gazdă cu invitarea unor specialiști în domeniu, precum profesorul ZOLTÁN KÖVECSSES de la Universitatea Eötvös Loránd, Budapesta, Ungaria (*Intercultural education. A cognitive linguistic perspective*), profesorul STEFAN OLTEAN de la UBB, Cluj-Napoca, Romania (*Possible worlds and free indirect discourse*), profesorul Igor LAKIĆ, de la Universitatea din Muntenegru (*Print Media Presentations of War “Truths” and “Realities”*), profesorul ANA MARIA TUPAN, de la UAB, Romania (*Target or Guest of Discourse? A Hermeneutic Dilemma*), profesorul Giacomo Ferrari (*Narrative styles in European newspapers: convergences and divergences*).

La manifestare au participat 19 cadre didactice și cercetători din țară și din străinătate (Ungaria, Muntenegru, Rusia, Polonia, Italia) care au susținut prezentări, precum și alți participanți care au asistat la desfășurarea activităților.

Lucrările s-au susținut în cadrul universității 1 Decembrie 1918 din Alba Iulia, instituția gazdă a proiectului mai sus menționat.

Tot ca activități de diseminare a rezultatelor intermediare ale proiectului, membrii echipei au participat la alte manifestări științifice, unde au susținut prezentări orale: 7 participări la conferințe în țară și 6 participări în străinătate.

Activitati de diseminare a rezultatelor proiectului

A. Organizarea unui workshop la instituția gazdă – Intercultural Metaphor Panel

	Nume membru echipă	Perioada	Loc desfășurare	Titlu prezentare
1	Teodora Popescu	22.04 – 24.04.2016	Alba Iulia	Intercultural metaphors in Romanian and British journals
2	Grigore-Dan Iordăchescu	22.04 – 24.04.2016	Alba Iulia	Teachers as agents of power and metaphors in the educational discourse
3	Crina Herțeg	22.04 – 24.04.2016	Alba Iulia	A corpus-based approach to economic metaphors
4	Giacomo Ferrari	22.04 – 24.04.2016	Alba Iulia	Progress Presentation of the Project Universals and variants of English and Romanian business metaphors. A corpus-based conceptual mapping of contemporary journals

B. Participarea la conferințe/ manifestări științifice interne și internaționale

	Nume membru echipă	Perioada / Loc desfășurare	Nume manifestare	Titlu prezentare
1	Teodora Popescu & Grigore-Dan Iordăchescu	04.02 – 07.02.2016 /Madrid	WCES-2016	Work-related Metaphors in English and Romanian
2	Teodora Popescu	11.05 – 16.05.2016, Sarajevo	FLTAL-16	Culture-Bound Metaphors
3	Grigore-Dan Iordăchescu	11.05 – 16.05.2016, Sarajevo	FLTAL-16	Conceptualisation of Teachers and Teaching Roles
4	Teodora Popescu	09.06-15.06.2016 / Split	INPrA 2016	Intercultural Metaphors in English and Romanian
5	Grigore-Dan Iordăchescu	09.06-15.06.2016 / Split	INPrA 2016	Offence through Metaphors in the Educational Space

6	Crina Herțeg	09.06-13.06.2016 / Split	INPrA 2016	Economic Metaphors in Business English press: A Corpus-based Approach
7	Teodora Popescu	20.10 – 21.10.2016 / Targu Mures	CCI4	Conceptualisation of companies in English and Romanian business journalese
8	Teodora Popescu	04.11 – 05.11.2016 / Pitești, România	EDU-WORLD 2016	Culture-bound metaphors. A corpus-based comparative approach to English and Romanian journalese
9	Grigore-Dan Iordăchescu	04.11 – 05.11.2016 / Pitești, România	EDU-WORLD 2016	Conceptualizations of the teacher and the teaching career from the perspective of the pre-service teacher trainees
10	Giacomo Ferrari & Liana Boca	04.11 – 05.11.2016 Pitești, România /	EDU-WORLD 2016	Metaphors in Foreign Language Teaching: A Repository of English and Romanian Business Metaphors
11	Crina Herțeg	04.11 – 05.11.2016 / Pitești, România	EDU-WORLD 2016	Money metaphors in English and Romanian. A Comparative Approach
12	Maria Mureșan	04.11 – 05.11.2016 / Pitești, România	EDU-WORLD 2016	Metaphors' Role in the CSR (Corporate Social Responsibility) Campaigns
13	Teodora Popescu	24.11-26.11.2016 / Bucuresti	Al 16-lea Colocviu international al Departamentului de lingvistica	Conceptualisations of TIME in British and Romanian Business Journalese

Activități de cercetare și documentare în cadrul proiectului

De asemenea, membrii echipei au desfășurat activități de cercetare și documentare. Astfel, pe parcursul anului 2016 membrii echipei s-au deplasat la instituții de prestigiu din țară și din străinătate pentru a realiza investigații teoretice și schimb de experiență cu specialiști din domeniu. Au fost efectuate 4 stagii de documentare și cercetare în România (la Academia Română din București și la Universitatea A. I. Cuza din Iași) și 4 stagii de documentare și cercetare la universități din străinătate. Aceste stagii s-au dovedit de un real folos în progresul demersurilor investigative, deoarece s-au deschis noi orizonturi și direcții de cercetare, prin validarea ipotezelor de lucru, aprofundarea unor concepte prin comparație și analiză contrastivă cu alți cercetători.

Stagii de cercetare și documentare în țară și în străinătate

	Nume membru echipă	Perioada	Loc desfășurare	Activități
1	Giacomo Ferrari	27.05 – 28.05.2016	Zagreb, Croația	Participare (fără prezentare) la Cognitive Linguistics Symposium and Round Table: “Building figurative language repositories: methods, risks, and challenges”
2	Crina Herțeg	14.06 – 15.06.2016	Budapesta, Ungaria	Efectuarea unei vizite de lucru și a unei întâlniri cu prof. univ. ZOLTÁN KÖVECSES de la Universitatea Eötvös Loránd, Budapesta, Ungaria
3	Grigore-Dan Iordăchescu	23.06 – 26.06.2016	Iași, România	Efectuarea unui stagiu de cercetare în cadrul Facultății de Psihologie și Științe ale Educației, laboratorul de Educație Interculturală; discuții și schimb de experiență cu membrii laboratorului
4	Giacomo Ferrari	28.06 – 02.07.2016	București, România	Efectuarea unui stagiu de documentare în cadrul Academiei Române, Institutul de Cercetări pentru Inteligență Artificială Mihai Drăgănescu; sesiune de formare susținută de academician Dan Ioan Tufiș
5	Grigore-Dan Iordăchescu	28.06 – 02.07.2016	București, România	Efectuarea unui stagiu de documentare în cadrul Academiei Române, Institutul de Cercetări pentru Inteligență Artificială Mihai Drăgănescu; sesiune de formare susținută de academician Dan Ioan Tufiș
6	Teodora Iordăchescu	28.06 – 02.07.2016	București, România	Efectuarea unui stagiu de documentare în cadrul Academiei Române, Institutul de Cercetări pentru Inteligență Artificială Mihai Drăgănescu; sesiune de formare susținută de academician Dan Ioan Tufiș
7	Grigore-Dan Iordăchescu	25.09 – 30.09.2016	Cartagena, Spania	Efectuarea unui stagiu de documentare la Technical University of Cartagena
8	Teodora Iordăchescu	4.12 – 8.12.2016	Foggia, Italia	Efectuarea unui stagiu de documentare la University of Foggia

Producția științifică

În etapa a 2-a a proiectului, membrii echipei de cercetare au desfășurat activități de cercetare soldate cu elaborarea unor lucrări științifice, după cum urmează: Articole *acceptate* în reviste indexate ISI – 4, Articole *publicate* în reviste indexate în baze de date internaționale – 2, Articole *în evaluare* în reviste indexate în baze de date internaționale – 4, Capitole de carte – 14.

Articole publicate, acceptate spre publicare sau în evaluare:

Nr. crt.	Titlu articol	Revista / An aparitie	Autori	Status
1	Translation of metaphors and idioms – mission impossible?	Journal of Linguistic and Intercultural Education – JoLIE / 2015	Teodora Popescu	Publicat
2	A corpus-based approach to business English	Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica / 2015	Crina Herțeg	Publicat
3	Conceptualisations of MONEY in British and Romanian business journalese	Journal of Linguistic and Intercultural Education – JoLIE / 2016	Teodora Popescu	In Evaluare
4	A Corpus-analysis of time metaphors in British and Romanian business press	New Trends and Issues Proceedings on Humanities and Social Sciences / 2016	Teodora Popescu Iordăchescu Grigore-Dan Herțeg Maria-Crina	In Evaluare
5	The power of metaphors in the educational discourse	New Trends and Issues Proceedings on Humanities and Social Sciences / 2016	Iordăchescu Grigore-Dan Teodora Popescu Crina Herțeg	In Evaluare
6	Economic metaphors in business English	New Trends and Issues Proceedings on Humanities and Social Sciences / 2016	Crina Herțeg Teodora Popescu Grigore-Dan Iordăchescu	In Evaluare
7	Culture-Bound Metaphors. A Corpus-Based Comparative Approach to English and Romanian Journalese	The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences EpSBS / 2017	Teodora Popescu	Acceptat
8	Money metaphors in English and Romanian. A Comparative Approach	The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences EpSBS / 2017	Crina Herțeg	Acceptat
9	Metaphors in Foreign Language Teaching: A Repository of English and Romanian Business Metaphors	The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences EpSBS / 2017	Ferrari Giacomo Boca Liana	Acceptat
10	Metaphors Role In The CSR (Corporate Social Responsibility) Campaigns	The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences EpSBS / 2017	Muresan Maria Pastiu Carmen	Acceptat

Capitole în cărți

În anul 2016 au apărut în cadrul volumului *Globalization and National Identity. Studies on the Strategies of Intercultural Dialogue* două capitole elaborate de Teodora Popescu și Grigore-Dan Iordăchescu. Volumul a fost coordonat de Iulian Boldea.

Volumul intitulat *Universals and variants of English and Romanian business metaphors. A corpus-based conceptual mapping of contemporary journalese from a pedagogical approach. Proceedings of Project kick-off meeting*, apărut la Editura Didactică și Pedagogică reunește 5 subcapitole elaborate de membri ai echipei de cercetare și 7 contribuții ale unor cercetători din țară și din străinătate care au preocupări similare cu tema proiectului și au adus un plus de valoare primului volum elaborat în cadrul proiectului. Volumul a fost coordonat de Teodora Popescu (director de proiect) și Grigore-Dan Iordăchescu, cercetător post-doctoral.

Nr. crt.	Autor	Titlu capitol	Titlu carte	Editura, an aparitie
1	Teodora Popescu	Intercultural metaphors in English and Romanian	<i>Globalization and National Identity. Studies on the Strategies of Intercultural Dialogue</i> / ed.: Iulian Boldea	Arhipelag XXI Press, 2016 / ISBN 978-606-8624-03-7
2	Grigore-Dan Iordăchescu & Teodora Popescu	The metaphor of teaching and teachers	<i>Globalization and National Identity. Studies on the Strategies of Intercultural Dialogue</i> / ed.: Iulian Boldea	Arhipelag XXI Press, 2016 / ISBN 978-606-8624-03-7
3	Teodora Popescu	Business metaphors explained	<i>Universals and variants of English and Romanian business metaphors. A corpus-based conceptual mapping of contemporary journalese from a pedagogical approach. Proceedings of Project kick-off meeting</i>	Editura Didactica si pedagogica, 2015 / ISBN 978-606-31-0154-0
4	Teodora Popescu	A Corpus Analysis of TIME Metaphors in British and Romanian Business Press	<i>Universals and variants of English and Romanian business metaphors. A corpus-based conceptual mapping of contemporary journalese from a pedagogical approach. Proceedings of Project kick-off meeting</i>	Editura Didactica si pedagogica, 2015 / ISBN 978-606-31-0154-0
5	Crina Herțeg	Corpus-based Approach to MONEY Metaphors in Business English	<i>Universals and variants of English and Romanian business metaphors. A corpus-based conceptual mapping of contemporary journalese from a pedagogical approach. Proceedings of Project kick-off meeting</i>	Editura Didactica si pedagogica, 2015 / ISBN 978-606-31-0154-0

6	Giacomo Ferrari	Computational Approaches to the Building of a Repository of Metaphors	Universals and variants of English and Romanian business metaphors. A corpus-based conceptual mapping of contemporary journalese from a pedagogical approach. Proceedings of Project kick-off meeting	Editura Didactica si pedagogica, 2015 / ISBN 978-606-31-0154-0
7	Grigore-Dan Iordăchescu	Metaphors of Teaching or Teaching Metaphors	Universals and variants of English and Romanian business metaphors. A corpus-based conceptual mapping of contemporary journalese from a pedagogical approach. Proceedings of Project kick-off meeting	Editura Didactica si pedagogica, 2015 / ISBN 978-606-31-0154-0
8	Jelena Prtljaga, Branduša Žujka, Eufrozina Greonjanc	Concepts of Happiness and Money in English, Serbian and Romanian Languages: Common metaphorical expressions and proverbs	Universals and variants of English and Romanian business metaphors. A corpus-based conceptual mapping of contemporary journalese from a pedagogical approach. Proceedings of Project kick-off meeting	Editura Didactica si pedagogica, 2015 / ISBN 978-606-31-0154-0
9	Marlena Iwona Bielak	Business Communication and Teaching Business English: The improvement of communicative skills via the application of metaphors	Universals and variants of English and Romanian business metaphors. A corpus-based conceptual mapping of contemporary journalese from a pedagogical approach. Proceedings of Project kick-off meeting	Editura Didactica si pedagogica, 2015 / ISBN 978-606-31-0154-0
10	Rodica Chira	On Economic Intelligence and Its Connection with Interculturality and Interdisciplinarity through Benjamin Pelletier	Universals and variants of English and Romanian business metaphors. A corpus-based conceptual mapping of contemporary journalese from a pedagogical approach. Proceedings of Project kick-off meeting	Editura Didactica si pedagogica, 2015 / ISBN 978-606-31-0154-0
11	Gabriela Chciudean	Conceptual Metaphor and Its Usage in Pavel Dan's Writings (In Romanian: Metafora conceptuală. Considerații privind utilizarea ei în scrierile lui Pavel Dan)	Universals and variants of English and Romanian business metaphors. A corpus-based conceptual mapping of contemporary journalese from a pedagogical approach. Proceedings of Project kick-off meeting	Editura Didactica si pedagogica, 2015 / ISBN 978-606-31-0154-0

12	Ioana Todor	Metaphors, Analogical Reasoning and Children's Understanding of Science Concepts (in Romanian: Utilizarea metaforelor și a raționamentului analogic pentru a facilita formarea conceptelor despre mediu în copilăria mică)	Universals and variants of English and Romanian business metaphors. A corpus-based conceptual mapping of contemporary journal articles from a pedagogical approach. Proceedings of Project kick-off meeting	Editura Didactica si pedagogica, 2015 / ISBN 978-606-31-0154-0
13	Monica Vasileanu	Why Some Metaphors Don't Cross the Language Barrier: A relevance-theoretic approach	Universals and variants of English and Romanian business metaphors. A corpus-based conceptual mapping of contemporary journal articles from a pedagogical approach. Proceedings of Project kick-off meeting	Editura Didactica si pedagogica, 2015 / ISBN 978-606-31-0154-0
14	Anabella-Gloria Niculescu-Gorpin	'Financial Risk' in Translation	Universals and variants of English and Romanian business metaphors. A corpus-based conceptual mapping of contemporary journal articles from a pedagogical approach. Proceedings of Project kick-off meeting	Editura Didactica si pedagogica, 2015 / ISBN 978-606-31-0154-0

Completarea echipei de cercetare

Procesul completării echipei de cercetare a fost unul extrem de anevoios, deoarece a fost dificil să găsim cercetători doctoranzi care să corespundă profilului posturilor vacante din cadrul proiectului.

Astfel, în data de 27.04.2016 a fost angajată în cadrul proiectului dna. Maria Mureșan, doctorand în cadrul Școlii doctorale de filologie a Universitatii 1 Decembrie 1918 din Alba Iulia, și angajat la acea data cu contract de muncă pe perioadă nedeterminată în cadrul aceleiași universități. Deoarece la data de 30 septembrie 2016, contractul de muncă pe perioadă nedeterminată al Dnei Maria Mureșan a încetat, s-a recurs la încetarea contractului de angajare și în cadrul proiectului.

Concomitent cu angajarea Dnei doctorand Maria Mureșan s-a procedat și la scoaterea la concurs a două posturi vacante de cercetător doctorand, unul în domeniul Filologie, iar celălalt în domeniul Informatică/ Baze de date.

Prima rundă de selecții de dosare a avut în loc în data de 27.05.2016, după îndeplinirea tuturor formalităților legale – publicarea anunțului în Monitorul Oficial, și pe site-urile ANCS-Jobs si EURAXESS. La această rundă de selecție nu s-a înregistrat niciun dosar de candidatură, pentru niciunul dintre posturile scoase la concurs. S-a dispus reluarea procedurii de selecție.

A doua rundă de selecții de dosare a avut loc în data de 08.09.2016, după îndeplinirea tuturor formalităților legale – publicarea anunțului în Monitorul Oficial, și pe site-urile ANCS-

Jobs si EURAXESS. La această rundă de selecție nu s-a înregistrat niciun dosar de candidatură, pentru niciunul dintre posturile scoase la concurs. S-a dispus reluarea procedurii de selecție.

A treia rundă de selecții de dosare a avut loc în data de 21.10.2016, când la concurs s-au prezentat doi candidați, și anume dna. Cristina Matilda Vanoagă pentru postul de asistent de cercetare, doctorand în domeniul Filologie (Școala doctorală a Universității 1 Decembrie 1918 din Alba Iulia) și dna Liana Luminița Boca, pentru postul de asistent de cercetare, doctorand în domeniul Calculatoare și tehnologia informației (Școala doctorală a Universității Tehnice din Cluj-Napoca). Concursul de ocupare a posturilor a fost organizat în perioada 24-26.10.2016, la sediul Universității 1 Decembrie 1918 din Alba Iulia.

Procedura de selecție a fost organizată în conformitate cu cerințele legale prevăzute în pachetul de informații al Programului RESURSE UMANE, Subprogramul Tinere echipe de cercetare, 2014, din cadrul Planului Național de Cercetare, Dezvoltare și Inovare 2007-2014, PN II și în Contractul de finanțare pentru execuție proiecte nr 315/1/10/2015, și anume anunțarea publică a pozițiilor vacante din cadrul echipei de proiect în site-urile <http://jobs.ancs.ro> și <http://www.euraxess.gov.ro>.

Angajarea doctoranzilor a fost necesară în vederea atingerii obiectivelor proiectului, și anume asocierea conceptuală a metaforelor de afaceri pe categorii cognitive; identificarea universalilor și variantelor în metaforele de afaceri din limba română contemporană și limba engleză contemporană; crearea unei ontologii bazate pe clasificarea automată a metaforelor de afaceri și a unui webportal care să conțină un instrument de extragere și recuperare a metaforelor.

Atribuțiile postului de asistent de cercetare – doctorand în domeniul filologie sunt:

- *Colectarea de texte în vederea realizării de corpusuri;*
- *Asocierea conceptuală a metaforelor de afaceri pe categorii cognitive identificate în stilurile jurnalistice din limba română și engleză prin utilizarea extragerilor manuale;*
- *Identificarea universalilor și variantelor în metaforele de afaceri din limba română contemporană și limba engleză contemporană prin analiză contrastivă cantitativă și calitativă;*
- *Diseminarea rezultatelor cercetării.*

Atribuțiile postului de asistent de cercetare – doctorand în domeniul Calculatoare și Tehnologia Informației sunt:

- *Crearea de instrumente de adnotare pe bază de ontologii.*
- *Cartografierea adnotărilor stocate pe un server specific și culegerea periodică a adnotărilor prin trimiterea notificărilor către server*
- *Crearea unui portal web, care să conțină un instrument de extragere și recuperare a metaforelor.*
- *Diseminarea rezultatelor cercetării.*

Alte activități

Tot în vederea atingerii obiectivelor propuse, a fost necesară achiziționarea obiectelor de inventar și a mijloacelor fixe în vederea înființării laboratorului de lingvistica corpusului.

Astfel, au fost achiziționate 3 calculatoare (unitate centrală și monitor), o imprimantă, 5 scaune de birou, precum și diverse obiecte de inventar necesare bunei desfășurări a proiectului. S-au cumpărat 6 licențe Microsoft Windows 10 Home, 6 licențe Office Std 2016, precum și 6 licențe Kaspersky Endpoint Security for Business.

Laboratorul de lingvistica corpusului nu este în întregime functional, urmând ca definitivarea acestuia să fie posibilă în etapa următoare.

În permanență a fost întreținut site-ul web al proiectului (business-metaphors.ro) în vederea completării acestuia cu rezultatele notabile obținute de membrii echipei. Acesta va fi îmbunătățit și pe viitor, prin adăgarea facilităților informatice aflate în sarcina cercetătorului doctorand.

Au fost achiziționate servicii ale unor terți, în vederea bunei desfășurări a workshop-ului de progress (Intercultural Metaphor Panel), cum ar fi servicii de servirea mesei. De asemenea s-au încheiat abonamente la publicații de specialitate și s-a facilitat afilierea la o

Nu în ultimul rând, s-a contractat un auditor extern în vederea realizării Raportului de audit, în vederea verificării corectitudinii proceselor financiar-contabile desfășurate în cadrul proiectului.

În permanență a existat o colaborare strânsă între membrii echipei, care au conlucrat cu succes la atingerea obiectivelor celei de-a doua etape a proiectului. Întâlniri frecvente via Skype sau față-în-față au fost stabilite pentru asigurarea unei comunicări eficiente. La sfârșitul anului s-au discutat activitățile viitoare, participările la conferințe în țară și în străinătate, precum și dezvoltarea producției științifice.

4 decembrie 2016
Alba Iulia

Director de proiect
Teodora IORDĂCHESCU

